

Ḥaggay

Acejje i useawed n řebni n Zzawect Tameqqrant

¹ Deg usegg^was wiss tnayen n ujeğid Dariyus, deg uyur wiss setta, deg wass amezwaru n uyur, yusa-dd wawař n SIDI, s ufus n Ḥaggay, anabi, ƣar Zarubbabil, mmis n Ca'altiyal, lwali n Yahuda, u ƣar Yahucaε mmis n Yahuşadaq, arrays n ikehha-nen, inna:

² “Ammu i issawař SIDI n řeskar, iqqar: Řgens-a iqqar: ‘Ead war dd-yiwid řħař, řħař maħend ad tettwabna Taddart n SIDI εawed.’ ”

³ *Xenni* yusa-dd wawař n SIDI s ufus n unabi Ḥaggay, inna:

⁴ “Ma yiwed-dd řħař ħima kenniw ad tzedƣem di tudrin nwem ittwaseqqfen, *am* Taddart-a d řxarbet?

⁵ *Maca* řexxu inna SIDI n řeskarat: Ḥdam mliħ ibriden nwem *deg* wuřawen nwem ...

⁶ Kenniw tzarrεem ațtas, tmejjařem drus. Kenniw tettettem, war tettjiwinem, kenniw tsessem, *maca* war iği ařami i ƣa tescarem, kenniw tyarđem arruđ, *maca* war issħemmi, u wenni d ƣa ittfen řmunet, ad ittεf řmunet deg ict n tkemmust tennuqqeb. ▣

⁷ Ammu i iqqar SIDI n řeskar: Ḥdam mliħ ibriden nwem *deg* wuřawen nwem.

⁸ Geædem adrar, awyem-dd akeccuḍ u bnam Taddart-a u Necc ad xas arḍiḡ u ad zzayes ttwasseuḡey, inna SIDI.

⁹ Kenniw tarrim taynit i waṭṭas *n řyigēt, maca* xzarem, *aqa-t* myir drus u xmi t-i-dd-tettawyem yar taddart, Necc ttsuḍey xas. Mayemmi? *Ammu i* iqqar SIDI n řeskarat. Zi ssibbet n Taddart inu tenni *idewřen* d řxarbet, *am* kuř ijjen *zzaywem* ittazzeř x taddart *n yixef* nnes.

¹⁰ X uya mennæen xawem ijenwan nnda u tam-murt tmenneæ *xawem řyigēt* nnes. ▣

¹¹ Necc řayiy-dd x řekḥeḍ i temmurt, x idurar, x imendi, x binu, x zzect, u x marra min i dd-tettawi temmurt, uřa x iwdan u x řmař u x warber n ifassen."

¹² *Xenni* isřa Zarubbabil, mmis n Ca'altiyal, u *akides* Yahucaæ, mmis n Yahuşadaq, arrays n ikehhanen, u marra min iqqimen n řgens, yar tmijja n SIDI, AREBBI nsen, u yar wawařen n unabi Ḥaggay, am mammec i t issekk SIDI, AREBBI nsen. U nitni, řgens, gg^weden zzat i wudem n SIDI.

¹³ Ibarreḥ Ḥaggay, amsexxar n SIDI, i řgens, inna: "Necc aqa ayi akidwem!" iqqar SIDI.

¹⁴ Uca issekkar SIDI buḥbeř n Zarubbabil, mmis n Ca'altiyal, lwali n Yahuda, uřa d buḥbeř n Yahucaæ, mmis n Yahuşadaq, arrays n ikehhanen, uřa d buḥbeř n marra min iqqimen zi řgens u nitni usin-dd u ggⁱn řxedmet di Taddart n SIDI n řeskarat, AREBBI nsen.

¹⁵ deg wass wiss arebea u-eicrin n uyur, deg uyur wiss setta, deg usegg^was wiss tnayen n ujeḡid Dariyus.

2

Aeugi n Zzawect Tameqqrant n jdidi

¹ Deg uyur wiss sebaa, deg wass wiss waḥit u-
εicrin n uyur, yusa-dd wawaṛ n SIDI s ufus n
Ḥaggay, inna:

² “Siweṛ xenni ṛar Zarubbabil, mmis n Caεaltiyil,
lwali n Yahuda, u ṛar Yahucae, mmis n
Yahuṣadaq, arrays n ikehhanen, u ṛar min
iqqimen zi ṛgens, ini:

³ Wi zzaywem iqqimen zeg inni iṛrin εad Taddart-
a s ueugi nnes amezwaru? D mammec i tt
tettwaṛam ṛexxu? Ma war teḡi jar titṭawin nwem
am walu?

⁴ Maca ṛexxu, mḥed, a Zarubbabil, iqqar SIDI,
mḥed, a Yahucae, mmis n Yahuṣadaq, arrays n
ikehhanen, meḥdem *kenniw* marra imezday n
temmurt, iqqar SIDI. Kkarem ṛar ṛxedmet, maṛar
Necc aqa ayi akidwem, *ammu i* iqqar SIDI n
ṛeeskarat.

⁵ Awaṛ i zi ggiy ijj n Ṛεahd akidwem, ṛami dd-
teffiyem zi Miṣra, u Arruḥ inu, aqa aten s *tnayen*
idsen bedden di ṛwest nwem. War tteggwedem ca!

⁶ Maṛar ammu i iqqar SIDI n ṛeeskarat: Ead ict
n twaṛa, *myir* drus n ṛḥaṛ, Necc ad ssenhezzeṛ
ijenwan d temmurt, ṛebḥar d ṛbarr. ▣

⁷ Necc ad jjeṛ marra ṛegnus ad arjijen u ad dd-
asen s min iyṛan aṭṭas zi marra ṛegnus u Necc
ad ccureṛ Taddart-a s ueugi!, *ammu i* iqqar SIDI
n ṛeeskarat.

⁸ Inu nnuqart u inu wureṛ, iqqar SIDI n ṛeeskarat.

⁹ Aeugi n Taddart-a taneggarut ad yiṛi d ameqqran
x wenni n *Taddart* tamezwarut, iqqar SIDI n

ṛeeskarat, u Necc ad wcey ṛehna deg wemcan-a, ammu i iqqar SIDI n ṛeeskarat.”

Ijj n ṛgens ixmej ad iṭṭef lbaraka

¹⁰ Deg wass wiss arebea u-eicrin n uyur wiss tesēa, deg usegg^was wiss tnayen n Dariyus, yusa-dd wawaṛ n SIDI s ufus n Ḥaggay, inna:

¹¹ “Ammu i iqqar SIDI n ṛeeskarat: Seqsam xenni ikehhanen x Ccariēa, ini:

¹² Xzar, iijen ikxi aysum iqeddsen deg ubeḥrur n warruḍ nnes u s ubeḥrur nnes iḥada ayrum niy min iwennan niy binu niy zzeṭt niy min ma ittemwaccan, ma man aya ad idweṛ iqeddes?” Uca arrin-dd ikehhanen, nnan “Lla!”

¹³ Uca inna Ḥaggay: “Maṛa ijj idweṛ ixmej zeg ict n ṛxecbet, uca xenni iḥada ca zi marra man aya, ma man aya ad idweṛ *xenni* ixmej?” Arrin-dd xas ikehhanen, nnan: “Ad idweṛ ixmej!” ▣

¹⁴ *Ṛexdenni* yarra-dd Ḥaggay, inna: “Ammu i yeḡa ṛgens-a u ammu i yeḡa ṛgens-a zzat i wudem inu, iqqar SIDI, u ammu i teḡa marra ṛxedmet n ifassen nsen u min qeddmēn d ddbiḥet, aqa-tt ixmej.

¹⁵ *Maca* ṛexxu, zeg wass-a d tsawent ggēm uṛawen nwem x *man aya*: Qbeṛ ma ittwassars weḡṛu x weḡṛu di Zzawect Tameqqrant n SIDI,

¹⁶ qbeṛ ma ad imsar uya, yusa-dd yijjen ṡar yijj n uēurric n imendi n eicrin n ṛeqyas, ammu i tuṡa *din* mṡir ēecra, u yusa-dd yijj ṡar yict n tsirt n *uḍiṛ*, ḥima ad yayem xemsin n ibarmiṛen, ammu tuṡa *din* mṡir eicrin.

¹⁷ Necc wtiy kenniw s *imendi* ittwasscemden *zeg usemmid*, s jjriḥect n wefsu u s tebrurri, *wtiy* marra řxedmet n ifassen nwem, *maca* kenniw war dd ħari tedwiřem ca, *ammu i* iqqar SIDI. ▣

¹⁸ Zeg wass-a d tsawent ggem uřawen nwem x man aya, zeg wass wiss arebea u-eicrin n uyur wiss tesea, zeg wass nni di ittwassars dsas n Zzawect Tameqqrant n SIDI, ggem uřawen nwem x *man aya*,

¹⁹ ma aqa din zzarriæt di tesraft? Tazayart d wartu n tazart d tcejart n aremman d tcejart n zzitun war dd-iwyen *ead* řyiřet! Zeg wass-a Necc ad barkey!"

Lwaed i Zarubbabil

²⁰ Deg wass wiss arebea u-eicrin yusa-dd wawař n SIDI i Ḥaggay i twařa wiss tnayen, inna:

²¹ "Siweř ħar Zarubbabil, lwali n Yahuda, ini: Necc ad ssennhezzeř ijenwan d temmurt,

²² u Necc ad ssenqeřbey řearc n tgeldin d tzemmar n tgeldin n řegnus, Necc ad ssenqeřbey ikarruten n *umenyi* s yinni i ten ineddhen uřa d yiysan ak-d imnayen nsen ad ttwayeđřen, kuř ijj di ssif n wenneyni. ▣

²³ **Deg wass nni**, iqqar SIDI n řeeskarat, Necc ad cek ksiy, Zarubbabil, mmis n Ca'altiyal, amsexxar inu, iqqar SIDI, u Necc ad cek arrey d txadent n ucemmee, mařar Necc ixđareř cek!, *ammu i* iqqar SIDI n řeeskarat."

▣ 2:17 2:17 Ḥag. 1:11 ▣ 2:22 2:22 n *wenneyni* - s Teibranit 's umas'.

Adlis Iqeddsen
The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,
Latin script

copyright © 2020 www.tarifit.info

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113